



BENÜTZERZIRKULAR

MÄRZ 2020

GINETEX SWITZERLAND

ISO 3758 – REVISION

CLEVERCARE.INFO: 5 WEITERE SPRACHEN

INTERNATIONALE VORSCHRIFTEN – UPDATE

GINETEX SWITZERLAND



LANGJÄHRIGE BENÜTZERFIRMA: Hat Ihre Firma bereits in den 1960ern, 1970ern usw. einen Benützervertrag unterschrieben? Dann könnten Sie unsere heutigen Dienstleistungen auch interessieren:

- Neueste Version der Technischen Richtlinien für die Pflegekennzeichnung, gedruckte oder digital
- Richtlinien für die Rohstoffkennzeichnung

- Extranetzugang mit Informationen und Unterlagen zu den Textilkennzeichnungsvorschriften wie:
 - Offizielle Fasernamen übersetzt in 33 Sprachen (siehe unten)
 - Pflegehinweise in Worten in 30 verschiedenen Sprachen (siehe unten)
 - Vorschriften Textilkennzeichnung weltweit
- Abklärungen über weltweite Kennzeichnungsvorschriften bei GINETEX Partnerorganisationen
- Weitere Sprachübersetzungen auf Wunsch betref. gängiger Pflegehinweise oder Fasernamen

PFLEGESYMBOL: Möchten Sie Ihre Pflegesymbole auf den Etiketten an die der letzten Version der Technischen Richtlinien für die Pflegekennzeichnung resp. an den ISO 3758:2012 Standard anpassen? Gerne stellen wir Ihnen das Login zu einer Download-Cloud zur Verfügung. Auf dieser Cloud finden Sie:

- alle Pflegesymbole im JPG- und EPS-Format sowie transparent
- eine erweiterte Palette von US-Pflegesymbolen
- die Logos von clevercare.info

PFLEGEHINWEISE IN WORTEN: Übersetzt in 30 Sprachen. Im Extranet von ginetex.ch finden Sie die Übersicht. Eine vollständige Excel-Liste mit allen Übersetzungen ist auf der [Geschäftsstelle](#) erhältlich.

Vermissten Sie eine Sprache? Melden Sie sich bitte. Wir bestellen für Sie eine Übersetzung in der von Ihnen benötigten Sprache.

FASERLISTE / ROHSTOFFKENNZEICHNUNG: Benötigen Sie die arabische Übersetzung für Recycling oder die chinesischen Schriftzeichen für Gänsedaunen?

Recycelt/rezykliert, Biologisch/bio, „enthält nicht textile Teile tierischen Ursprungs“, Daune, Entendaune und Gänsedaune.

Alle diese spezifischen Ausdrücke und Wörter sind jetzt übersetzt und in der Faserliste für die Rohstoffkennzeichnung integriert. In 33 Sprachen verfügbar.

Die Excelliste mit allen Übersetzungen ist auf unserer [Geschäftsstelle](#) erhältlich. Fehlt Ihrer Firma eine Sprache? Die Übersetzung werden wir für Sie bestellen.



ISO 3758 – REVISION



Das nächste ISO-Treffen, geplant für Anfang März in Mailand, ist wegen des Coronavirus SARSCoV2 verschoben worden.

CLEVERCARE.INFO: 5 WEITERE SPRACHEN ONLINE!



GINETEX erweitert den Umfang der internationalen Plattform für die ökologische Textilpflege um 5 zusätzliche Sprachen. Dadurch können Tipps und Tricks zur nachhaltigen Textilpflege auch an die indischen, russischen, griechischen, türkischen und arabischen Endverbraucher weiterzugeben!

Mit dieser jüngsten Ergänzung zählt die Plattform nun 23 verschiedene Sprachen und ist damit in der Lage, weitere, grosse Märkte anzusprechen.

Möchte Ihre Firma das Logo von clevercare.info auf den Pflegeetiketten verwenden und Botschafter der clevercare.info Initiative werden? Die Logos sind zusam-

men mit einem Styleguide auf der Geschäftsstelle erhältlich. Darüber hinaus könnte Ihr Firmenname/Logo auf der Liste aller clevercare.info Botschafter publiziert werden.



INTERNATIONALE VORSCHRIFTEN – UPDATE



MERCOSUR LÄNDER – HARMONISIERUNG DER VERORDNUNG ÜBER DIE TEXTILKENNZEICHNUNG

Die neue GMC-Resolution Nr. 62/18 definiert die verpflichtenden Kennzeichnungsanforderungen für textile Produkte. Sie zielt darauf ab, alle bestehenden Regelungen innerhalb der MERCOSUR-Länder zu harmonisieren. Alle Mitgliedstaaten des MERCOSUR (Argentinien, Brasilien, Paraguay, Uruguay und Venezuela) waren verpflichtet, diese Verordnung bis zum 15. Juni 2019 in ihr Rechtssystem zu übernehmen.

Diese Verordnung gilt für alle Textilprodukte:

– die zu mindestens 80 % ihres Gewichts aus Textilfasern bestehen

– Möbelbezüge, Matratzen, Kissen, Polster, Bodenbeläge und Futter für Schuhe und Handschuhe, die zu mindestens 80 % ihres Gewichts aus Textilfasern bestehen

Alle Produkte, die gemäss der Verordnung als Textilprodukte gelten und die zum Verkauf bestimmt sind – egal, ob aus dem In- oder Ausland stammend – müssen die folgenden Informationen auf ihrer Etikette aufweisen:

– Der Firmen- oder Handelsname oder der eingetragene Markenname in dem Land, wo der Artikel verkauft wird



- Die Kontaktdaten des Herstellers oder Importeurs mit der Steueridentifikationsnummer des Herstellers oder Importeurs (Anmerkung: „Steuerliche Identifizierung“ sind die Steuerunterlagen juristischer oder natürlicher Personen gemäss der geltenden Gesetzgebung des MERCOSUR)
- Die Worte: „Hecho en“ oder „Fabricado en“ oder „Industria“, gefolgt vom Namen des Herkunftslandes. Vorsicht: keine Hinweise auf Wirtschaftsböcke wie z. B. EU oder Abbildungen von Länderflaggen
- Die Bezeichnungen der Textilfasern oder Filamente mit jeweiligem prozentualen Anteil
- Pflegekennzeichnung: gemäss der Norm NM ISO 3758:2013. Mittels Pflegesymbole und/oder Worte
- Grössen oder Masse
- Die verwendeten Sprachen auf den Etiketten müssen entweder Portugiesisch für Brasilien oder Spanisch für die anderen MERCOSUR-Länder sein

Die Verordnung Nr. 62/18 in spanischer Sprache kann auf der [Geschäftsstelle](#) bestellt werden.

ANDEAN LÄNDER – NEUE TECHNISCHE VERORDNUNG N° 2109

Die Technische Vorschrift der ANDEAN Länder (Bolivien, Kolumbien, Ecuador, Peru) legt die Mindestinformationen fest, die auf der Etikette von hergestellter oder importierter Bekleidung, Accessoires und Heimtextilien, die in der Subregion der Anden vermarktet werden, enthalten sein müssen, sowie die Bedingungen, unter denen diese Informationen präsentiert werden müssen.

Die Etiketten müssen mindestens die folgenden Informationen enthalten:

- A Materialzusammensetzung
- B Pflege- und Kennzeichnungsanweisungen gemäss ISO3758:2012 „Textilien – Pflegekennzeichnung mit Symbolen“
- C Angaben über den Hersteller oder Importeur, einschliesslich der steuerlichen oder sonstigen erforderlichen Angaben im Bestimmungsland für die Vermarktung von Produkten (die Einbeziehung von Marken und Logos ersetzt nicht die Identifizierung des Herstellers oder Importeurs)
- D Grösse oder Masse
- E Herkunftsland

Gemäss diesen Vorschriften können die Angaben zur Identifizierung des Herstellers oder Importeurs sowie die Grösse oder Masse auf einer nicht dauerhaften Etikette angegeben werden. Alle weiteren Informationen müssen auf dauerhaften Etiketten vermerkt sein. Die verlangten Informationen können auf einer oder mehreren Etiketten angegeben werden und

- A müssen in einfachen Worten geschrieben sein, damit es für den Verbraucher oder Benutzer verständlich ist
- B in klaren, sichtbaren und für den Verbraucher leicht lesbaren Schriftzeichen angegeben werden
- C in Spanisch geschrieben sein, wobei zusätzliche Sprachen verwendet werden können
- D Masse unter Verwendung des Internationalen Systems der Masseneinheiten (SI) aufgeführt werden müssen und
- E Grössen in alphabetischer oder numerischer Form oder in beiden Formen angegeben werden müssen

Die Verordnung kann in spanischer Sprache auf der [Geschäftsstelle](#) bezogen werden.



IMPRESSUM

GINETEX SWITZERLAND

Beethovenstrasse 20
Postfach
8022 Zürich

Tel + 41 44 289 79 49

info@ginetex.ch
www.ginetex.ch

PRÄSIDENT

Rolf Langenegger

GESCHÄFTSFÜHRERIN

Christine Forster